

Contents

1 Preface 13

2 Introduction 15

3 Afrikaans poets 23

Zandra Bezuidenhout

Rêverie: Midi 23
Mantra 25
Intimate 25
Prelude 27
Phallic Female 29

Martjie Bosman

Meetings 33
Scorched Earth 33
On the Trail 35
Destiny 35
Summer Storm 37
Sweet Season 39

Breyten Breytenbach

reading Li Bai 41
Prayer 45
self-portrait 47
Departure 51
in a burning sea 53
midmorning in heaven 55

T.T. Cloete

Silhouette of Beatrice 57
red photo lovely marilyn monroe 59
letter 61

what a wonderful world 63
violin 65
of the love we call friendship 67

Marius Crous

Hands 71
Summons 71
To eat you 73
Ted 75
Gaia 75

Johann de Lange

My words are rocks 79
Crusade 79
Soldier 81
Death of James Dean (1931–1955) 83
Two sailors pissing 85
Kandahar, Iraq 87

Louis Esterhuizen

[that she lies beside you, sleeping] 89
Butterflies 89
[On the heights of our desire] 91
Ode To A Door 93
aquarelle 95
Reflections: Amsterdam 97

Gilbert Gibson

if my name was sheamus 99
(ii) [in more than just a vague possibility] 99
lamentation (ii) 101
f. [ask me something about heaven] 103
hitch 105
night hunt 107

Tom Gouws

white bee 109
cave archaeologist 109
marilyn monroe photo in grey 111
touching song 113
girl with a pearl earring 115
sleeping woman 115

Joan Hambidge

Tokyo 119
Dublin 119
Acapulco 121
Las Vegas, Nevada 123
Dallas, Texas 123

Daniel Hugo

Pro Deo 127
Another Love Poem 127
Warmbad, Namibia 129
Escape 129
Reading By Lamplight 131

Marlise Joubert

woman in Afghanistan 133
as winter burns 135
warnings 137
in memoriam: Lisbé 141
blossom tongue 143
flotsam 145

Ronelda S. Kamfer

Night 151
Good girls 151
Little Cardo 151
Shaun 1 153
Katie had children 155
It takes a cat to catch a mouse 157

Antjie Krog

- land 159
- Every day I treat this mountain as if it is mine 159
- colonialism of a special kind 163
- country of grief and grace 165

Danie Marais

- Bismarck and the Gardener 169
- Great-Karoo and Tiny Bird 173
- Voices 173
- Stellenbosch Revisited 175
- New Eyes 179

Johann Lodewyk Marais

- A Youthful Flash 181
- Awake 181
- Blue Buck 183
- Great Zimbabwe 185
- Under the Marula Tree 185
- Giraffe 187

Loftus Marais

- Piece of Paper 191
- Biology Lesson 191
- After a Grand Exhibition 193
- On a Stoep in Oranjezicht 193
- Still Life with Wild Life 195
- The Second Coming 195

Petra Müller

- Nico 199
- early I 201
- lumen 201
- Tide 203
- weekend in town 203
- river orchard 205
- translucence 205

Johan Myburg

- Camera Obscura 209
- Observer on Sunday 211
- Camera Obscura II 213
- To Vita 213
- Song on the Mountains of Lebanon 215
- Étude 217
- Oh Lucy 217

Charl-Pierre Naudé

- Two thieves 221
- The man who saw Livingstone 223
- Home recipe 225
- The two-way mirror 227

Fanie Olivier

- pregnant woman 233
- fragments of an accident, westdene 233
- [i thought] 237
- the artist looks at his model (vii) 239

H.J. Pieterse

- I still open doors 241
- Rāga 243
- Artichoke 245
- From: Synfonia
 - II Cell 247
 - III Vision 251
- Chorus of my wives 253
- What remains of us 255

Lina Spies

- Anne Sexton & Co 257
- No ringtone 259
- Young girl 261
- To Anne Frank of *Het Achterhuis* 261
- Unsettled 263

Carina Stander

doesn't matter where you are 267
in the night I called out Your name 269
to swim the sea astride a donkey 273
baptism of sun 273
snug 277
Lima 279

Wilma Stockenström

Africa love 283
Ecce homo 283
East coast 285
Confession of a glossy starling 285
The skull laughs though the face cries 287

Dolf van Niekerk

At Delphi the rocks glow 291
How should I gather my words 291
How could you know from my silence 293
In the first light of day 293

Marlene van Niekerk

To the swan on the Ij in February 295
The Red Poppy 295
chameleon 297
Convolvulus 299
Hamba kakuhle, Madiba 299
i prepare a salad before the eyes of my father 301
night psalm 303

Ilse van Staden

Here Be Dragons 307
Light Flight 307
Dreamer I 309
The Listeners 309
Glancingly 311
lovely blue flower 311

Cas Vos

- Men 315
- You taught me 315
- The Lord is not my shepherd 317
- Most beloved 319
- Rustle of language 319
- Misinterpreted 321

M.M. Walters

- Apocrypha XII 323
- Review 323
- The prince and the beggar maid 325
- I would have become a Christian 327
- With my best wishes 327
- The great silence 329

4 Biographical notes/Biografiese notas

- Poets 330
- Translators 341

5 Acknowledgements 344

6 Index

- Authors' Afrikaans poems with their English translations 348